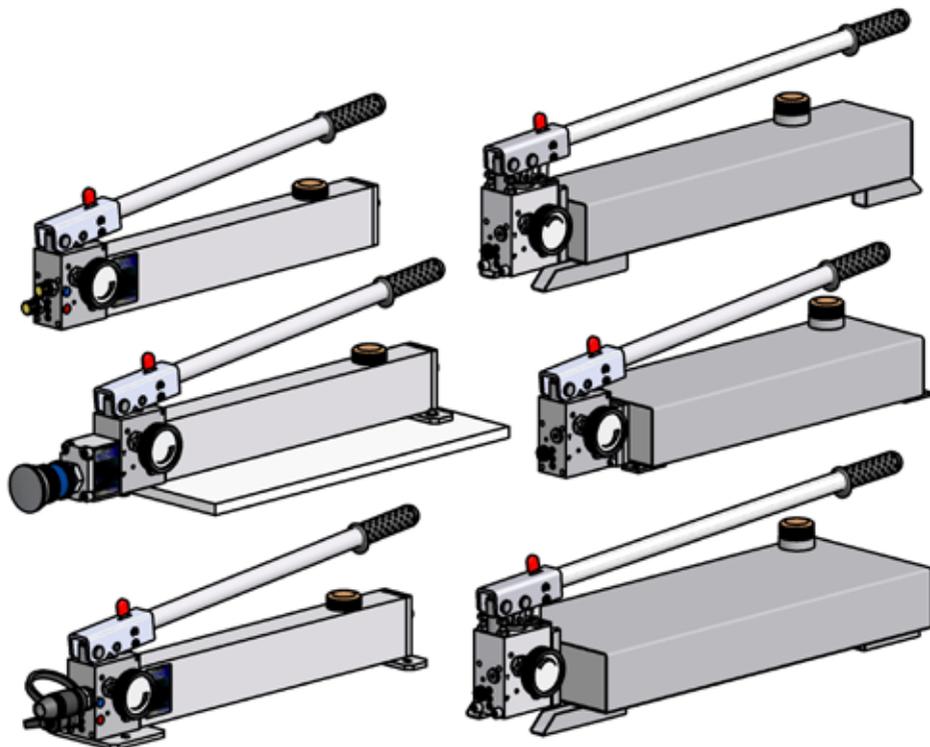




## Handpumpen ZPH und HM

84120300085 D  
Ausgabe 11.2010

ersetzt 11.2009





# ***Inhalt***

# **Seite**

1. Gefahrenklassen	4
2. Produktsicherheit	4
3. Bestimmungsgemäße Verwendung	7
4. Hauptbestandteile der Handpumpe	8
5. Funktionsbeschreibung	8
6. Anschlussmöglichkeiten für hydraulische Geräte	9
6.1 Anschlussnippel	9
6.2 Steckkupplungen	10
6.3 Monokupplungen	11
7. Inbetriebnahme	12
7.1 Verriegelung der Pumpe	12
7.2 Entlüften der Pumpe	12
8. Bedienung	13
8.1 Bedienung	13
8.2 Stillsetzen / Lagern	14
9. Transport	14
10. Wartung und Instandsetzung	14
10.1 Grundvoraussetzungen	14
10.2 Wartung	15
10.3 Hydraulikflüssigkeitswechsel oder Hydraulikflüssigkeit nachfüllen	16
10.4 Pflege	16
10.5 Reparatur	17
11. Fehlersuche	22
12. Technische Daten	25
12.1 Daten der Handpumpen	25
12.2 Hydraulikflüssigkeitsempfehlung	28
12.3 Betriebs- und Lagertemperaturbereiche	28
13. EG Konformitätserklärung	29
14. Notizen	30

# 1. Gefahrenklassen

Wir unterscheiden zwischen verschiedenen Kategorien von Sicherheitshinweisen. Die untenstehende Tabelle zeigt Ihnen die Übersicht über die Zuordnung von Symbolen (Piktogrammen) und Signalwörtern zu der konkreten Gefahr und den möglichen Folgen.

Piktogramm	Schaden für	Signalwort	Definition	Folgen
	Mensch	GEFAHR!	Unmittelbar drohende Gefahr	Tod oder schwerste Verletzungen
		WARNUNG!	Möglicherweise gefährliche Situation	Möglicherweise Tod oder Schwere Verletzungen
		VORSICHT!	Weniger gefährliche Situation	Leichte oder geringfügige Verletzungen
	Sachen	ACHTUNG!	Gefahr von Sach- und Umweltschäden	Beschädigung des Gerätes, Umweltschäden, Sachschäden in der Umgebung
	-	HINWEIS	Anwendungstipps und andere wichtige / nützliche Informationen und Hinweise	Keine Schäden für Mensch, Umwelt und Gerät



Helm mit Gesichtsschutz tragen



Fachgerechtes Recycling



Schutzhandschuhe tragen



Umweltschutz beachten



Sicherheitsschuhe tragen



Betriebsanleitung lesen und beachten

# 2. Produktsicherheit

LUKAS-Produkte werden entwickelt und gefertigt um die beste Leistung und Qualität für die bestimmungsgemäße Verwendung zu gewährleisten.

Die Sicherheit des Bedieners ist die wichtigste Betrachtung des Produkt-Designs. Zusätzlich soll die Betriebsanleitung helfen die LUKAS-Produkte gefahrlos zu verwenden.

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind alle allgemeingültige, gesetzliche und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz zu beachten und anzuweisen.

Das Gerät darf nur von einschlägig geschulten, sicherheitstechnisch ausgebildeten Personen bedient werden, da sonst Verletzungsgefahr droht.

Wir weisen alle Anwender darauf hin, vor dem Gebrauch des Gerätes, sorgfältig die Betriebsanleitung durchzulesen und die enthaltenen Anweisungen ohne Einschränkungen zu befolgen.

Wir empfehlen auch, dass Sie sich von einem qualifizierten Ausbilder in die Verwendung des Produktes einweisen lassen.



**WARNUNG / VORSICHT!**

Auch die Betriebsanleitungen der Schläuche, des Zubehörs und der angeschlossenen Geräte sind zu beachten!

Auch wenn Sie bereits eine Einweisung erhalten haben sollten Sie die folgenden Sicherheitshinweise noch einmal lesen.

	<p>Achten Sie darauf, dass keine Körperteile oder Kleidung zwischen die offen sichtbaren bewegliche Geräteteile geraten.</p>	<p>Eingetretene Veränderungen (einschl. der des Betriebsverhaltens) sofort der zuständigen Stelle melden! Gerät ggf. sofort stillsetzen und sichern!</p>	
	<p>Tragen Sie Schutzkleidung, Schutzhelm mit Visier, Sicherheitsschuhe und Schutzhandschuhe.</p>	<p>Überprüfen Sie das Gerät vor und nach Gebrauch auf sichtbaren Mängel oder Schäden</p>	 
 	<p>Das Arbeiten unter Lasten ist verboten, wenn diese ausschließlich mit hydraulischen Geräten angehoben sind. Ist diese Arbeit unerlässlich, so sind ausreichende mechanische Abstützungen zusätzlich erforderlich</p>	<p>Alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen auf Undichtigkeiten und äußerlich erkennbare Beschädigungen überprüfen und umgehend beseitigen! Herausspritzende Hydraulikflüssigkeit kann zu Verletzungen und Bränden führen.</p>	 
	<p>Setzen Sie bei Funktionsstörungen das Gerät sofort still und sichern es. Die Störung sollten Sie umgehend beseitigen (lassen).</p>	<p>Führen Sie keine Veränderungen (An- oder Umbauten) an dem Gerät ohne Genehmigung der Fa. LUKAS durch.</p>	
 	<p>Beachten Sie alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise auf dem Gerät und aus der Betriebsanleitung</p>	<p>Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an/auf dem Gerät sind vollzählig und in lesbarem Zustand zu halten</p>	
 	<p>Achten Sie darauf, dass alle Sicherheitsabdeckungen am Gerät vorhanden und in ordnungsgemäßem Zustand sind.</p>	<p>Es ist jede Arbeitsweise zu unterlassen, die die Sicherheit und/oder Standsicherheit des Gerätes beeinträchtigt!</p>	 
 	<p>Sicherheitseinrichtungen dürfen in keinem Fall außer Kraft gesetzt werden!</p>	<p>Der am Gerät eingestellte maximal zulässige Betriebsdruck darf nicht geändert werden.</p>	

	Vor Einschalten/Ingangsetzen und während des Betriebes des Gerätes muss sichergestellt werden, dass niemand durch das Betreiben des Gerätes gefährdet wird.	Halten Sie alle vorgeschriebenen oder in der Betriebsanleitung angegebene Fristen für wiederkehrende Prüfungen und/oder Inspektionen ein.	
 	Beim Arbeiten in der Nähe von spannungsführenden Bauteilen und Leitungen sind geeignete Vorkehrungen zur Vermeidung von Strom-übergängen oder Hochspannungs-überschlägen auf das Gerät zu treffen.	Für Reparaturen dürfen nur original LUKAS-Zubehör und Ersatzteile verwendet werden.  Achten Sie darauf, dass Sie beim Arbeiten mit dem Gerät oder bei dessen Transport nicht in Schlauchschlingen hängenbleiben und stolpern.	 
 	Der Entstehung elektrostatischer Aufladung mit möglicher Folge von Funkenbildung im Umgang mit dem Gerät ist vorzubeugen.	Bei der Aufstellung der Handpumpen ist dafür Sorge zu tragen, dass diese nicht durch extrem starke Temperatureinwirkungen beeinträchtigt werden.	
 	Das Gerät ist mit einer Hydraulikflüssigkeit befüllt. Diese Hydraulikflüssigkeiten können die Gesundheit beeinträchtigen wenn sie verschluckt oder deren Dämpfe eingeatmet werden. Der direkte Hautkontakt ist aus dem gleichen Grunde zu vermeiden. Auch ist beim Umgang mit Hydraulikflüssigkeiten darauf zu achten, dass sie biologische Systeme negativ beeinflussen können.	Beim Arbeiten und/oder Lagern des Gerätes ist Sorge dafür zu tragen, dass die Funktion und die Sicherheit des Gerätes nicht durch starke externe Temperatureinwirkungen beeinträchtigt werden oder das Gerät beschädigt wird. Berücksichtigen Sie, dass sich das Gerät bei lang andauernder Benutzung auch erwärmen kann.	
	Sorgen Sie beim Arbeiten für ausreichende Beleuchtung.	Kontrollieren Sie vor dem Transport des Gerätes stets die unfallsichere Unterbringung des Zubehörs.	
	Bewahren Sie diese Betriebsanleitung immer griffbereit am Einsatzort des Gerätes auf.	Stellen Sie eine ordnungsgemäße Entsorgung aller abgebauter Teile, Hydraulikflüssigkeitsreste, Ölreste und Verpackungsmaterialien sicher!	 

Ergänzend zu den Sicherheitshinweisen dieser Betriebsanleitung sind alle allgemeingültigen, gesetzlichen und sonstige verbindlichen nationale und internationale Regelungen zur Unfallverhütung zu beachten und anzuweisen!

## WARNUNG / VORSICHT / ACHTUNG!

Das Gerät ist **ausschließlich** zum **in der Betriebsanleitung dargestellten Zweck** (siehe Kapitel „**Bestimmungsgemäße Verwendung**“) bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als **nicht bestimmungsgemäß**. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller/Lieferer nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch das Beachten der Betriebsanleitung und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen.



**Arbeiten Sie nie in übermüdetem oder berauschem Zustand!**



### 3. Bestimmungsgemäße Verwendung

Die LUKAS-Handpumpe dient zum Betrieb von LUKAS Geräten.

Sie können neben dem LUKAS Hydraulikaggregat als zusätzliche oder Ersatzantriebsquelle verwendet werden (z.B. in explosionsgefährdeter Umgebung).

Ein Einsatz mit Geräten anderer Hersteller ist möglich, bedarf aber der technischen Prüfung und Zustimmung von LUKAS in jedem Einzelfall.



#### **WARNUNG / VORSICHT / ACHTUNG!**



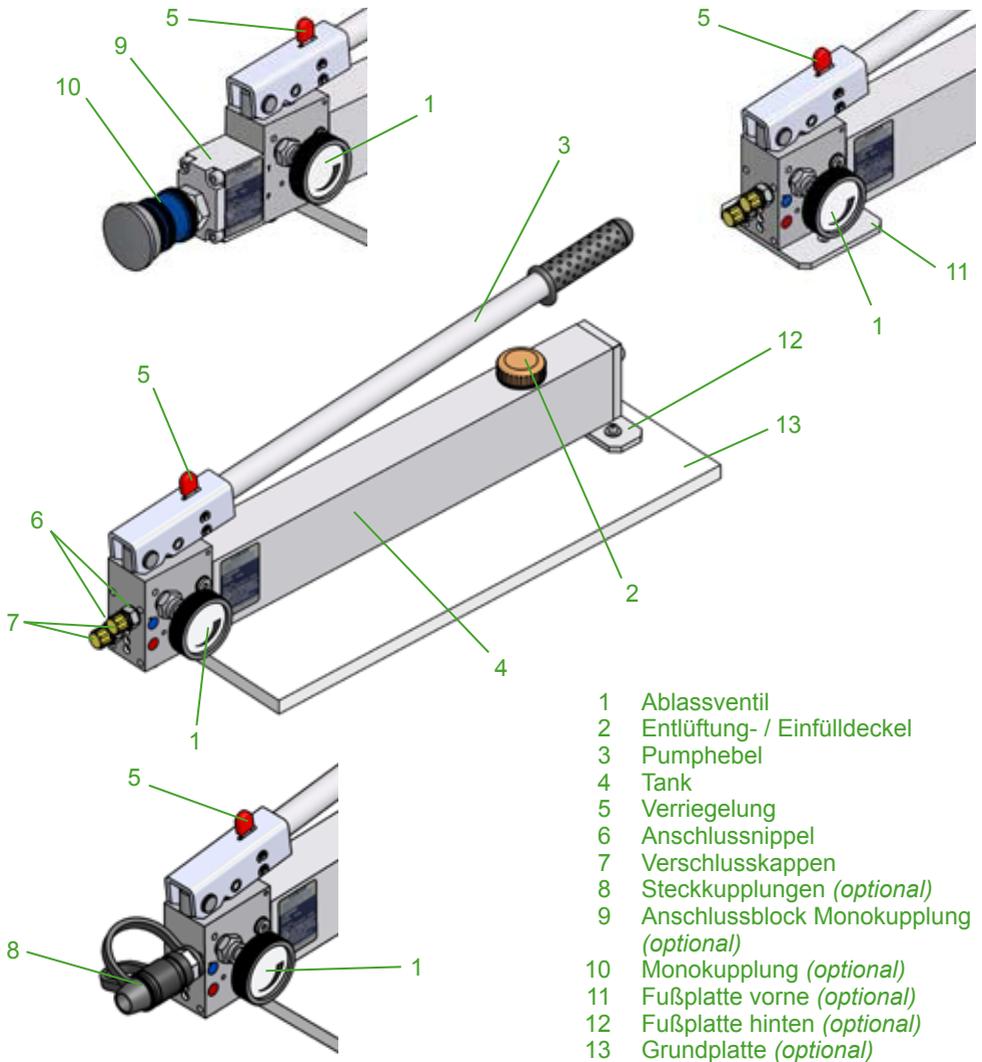
Beachten Sie stets die Produktbeschränkungen bezüglich Betriebsdruck, Belastungsgrenzwerten und Einsatzbedingungen. Der Betriebsdruck darf nicht höher sein als der niedrigste max. Betriebsdruck aller Systemkomponenten.

Am Druckbegrenzungsventil darf **NIEMALS** ein höherer Betriebsdruck eingestellt werden als im Kapitel „Technische Daten“ aufgeführt. Eine höhere Einstellung kann zu Sachschäden und/oder Verletzungen führen.

Achten Sie darauf, dass die Nutzmenge der Handpumpe (siehe Kapitel „Technische Daten“) zum Betreiben der angeschlossenen Zylinder bzw. Geräte ausreicht. Die erforderliche Hydraulikflüssigkeits-Betriebsmenge entnehmen Sie bitten dem Kapitel „Technischen Daten“ bzw. den Betriebsanleitungen der zu betreibenden Geräte.

Zubehör und Ersatzteile für die Geräte erhalten Sie bei Ihrem autorisierten LUKAS-Händler!

## 4. Hauptbestandteile der Handpumpe



## 5. Funktionsbeschreibung

Alle LUKAS-Handpumpen dieser Baureihe sind zweistufig ausgeführt, d. h. sie haben zwei Arbeitsgeschwindigkeiten:

- Eine hohe Geschwindigkeit im Niederdruckbereich (ND) zum schnellen Ausfahren des Zylinders bzw. Gerätes ohne Last
- Eine niedrige Geschwindigkeit im Hochdruckbereich (HD) zum kontrollierten Ausfahren des Zylinders bzw. Gerätes mit Last

Die Umschaltung von Niederdruck (ND) auf Hochdruck (HD) erfolgt automatisch beim werkseitig eingestellten Umschaltdruck (siehe Kapitel „Technische Daten“).

Als Anschluss an der Pumpe direkt ist ein Druckanschluss „P“ und ein Rücklaufanschluss „T“ mit einem Gewinde G1/4“ vorhanden.

Um Geräte anzuschließen, müssen passende Anschlüsse (Anschlussnippel, Steckkupplungen oder Monokupplungen) angebaut sein. Bei einigen, der angebotenen LUKAS Handpumpen ist eine dieser Anschlussmöglichkeiten Bestandteil des Lieferumfangs und bereits montiert.

Selbstverständlich können die montierten Anschlussmöglichkeiten durch andere ersetzt werden. Diesbezüglich müssen Sie sich jedoch mit Ihrem autorisierten LUKAS Händler oder LUKAS direkt in Verbindung setzen.

Zusätzlich können die LUKAS Handpumpen mit verschiedenstem Zubehör (z. B. Grundplatte) ausgestattet werden, um die Handpumpe dem individuellen Einsatzfall anzupassen.

Das passende Zubehör und notwendige Ersatzteile für die Handpumpen erhalten Sie bei Ihrem autorisierten LUKAS-Händler.

## 6. Anschlussmöglichkeiten für hydraulische Geräte



### **ACHTUNG!**

Achten Sie darauf, alle Stopfen, Verschlusschrauben und / oder Staubschutzkappen schmutz- und verliersicher zu lagern!

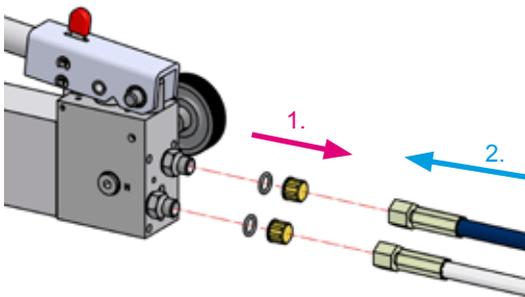


Verschließen Sie nach Abschluss der Arbeiten alle Leitungen durch Verschlusschrauben und/oder Staubschutzkappen, um einer Verunreinigung der Handpumpe vorzubeugen.

Wir empfehlen Ihnen bei Anschluss von Leitungen an die Handpumpe diese wenn möglich senkrecht zu stellen, so dass die Anschlüsse nach oben zeigen. Dadurch verringern Sie die Gefahr des Austretens von Hydraulikflüssigkeit.

### 6.1 Anschlussnippel

Die Schlauchleitungen werden über Anschlussnippel an die Hydraulikpumpe angeschlossen.



1. Zuerst nehmen Sie die Verschlusskappen von den Anschlussnippeln ab.
2. Anschließend können Sie die Schlauchleitungen auf die Anschlussnippel aufstecken und mit einem Anzugsmoment von  $M_A = 40 \text{ Nm}$  anziehen.



### **ACHTUNG!**

Der Rücklaufschlauch muss immer mit dem Anschluss „T“ des Anschlussblocks verbunden sein.

Die Versorgungsschlauchleitung muss hingegen mit dem Anschluss „P“ verbunden sein.

## 6.2 Steckkupplungen

Die Schlauchleitungen werden über Steckkupplungshälften (Muffe und Nippel) verwechslungsfrei an die Hydraulikpumpe angeschlossen.



Vor dem Kuppeln Staubschutzkappen abnehmen, dann Verriegelungshülse der Muffe (Position X) zurückziehen und halten. Nippel und Muffe zusammenstecken und die Verriegelungshülse loslassen. Abschließend die Verriegelungshülse in Position Y drehen. Die Verbindung ist nun hergestellt und gesichert. Das Entkuppeln erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.



### **ACHTUNG!**

Schließen Sie immer zuerst die Rücklaufleitung und anschließend die Versorgungsleitung an!



### **HINWEIS:**

Das Kuppeln der Geräte ist nur möglich, wenn die Schläuche **drucklos** sind.

Zur Staubschutzsicherung müssen die mitgelieferten Staubschutzkappen wieder aufgesteckt werden.



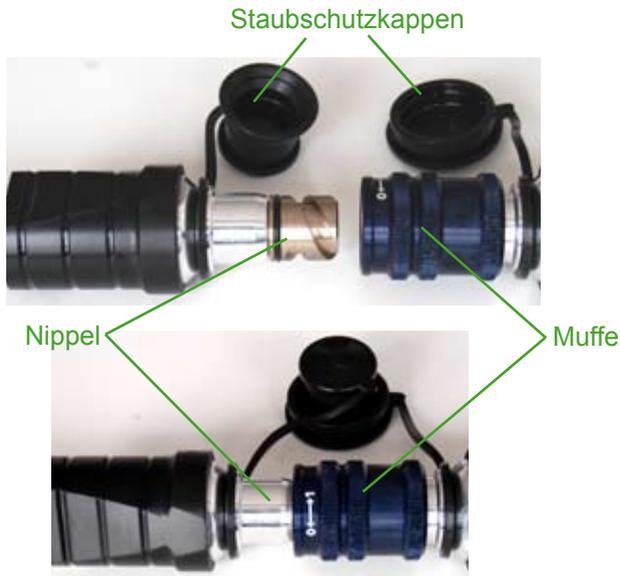
### **WARNUNG / VORSICHT / ACHTUNG!**

Die Steckkupplungen haben z.T. Sonderfunktionen und dürfen deshalb **nicht abgeschraubt** und/oder **vertauscht** werden!



## 6.3 Monokupplungen

Die Schlauchleitungen werden über Monokupplungshälften (Muffe und Nippel) verwechslungsfrei an die Hydraulikpumpe angeschlossen.



Vor dem Kuppeln Staubschutzkappen abnehmen, dann Nippel und Muffe zusammenstecken und Verriegelungshülse der Muffe in Richtung "1" drehen bis die Verriegelungshülse einrastet. Die Verbindung ist nun hergestellt und gesichert. Das Entkuppeln erfolgt durch Verdrehen der Verriegelungshülse in Richtung "0".

Das Kuppeln der Geräte ist auch unter Druck möglich, vorausgesetzt, die angeschlossenen Arbeitsgeräte werden nicht betätigt.



### **HINWEIS:**

Wir **empfehlen**, bei niedrigen Umgebungstemperaturen und Nutzung von Verlängerungsschläuchen, die Kupplungshälften in **drucklosem** Zustand zu kuppeln, da das Entkuppeln ansonsten sehr hohen Kraftaufwand erfordern kann.

Zur Staubschutzsicherung müssen die mitgelieferten Staubschutzkappen wieder aufgesteckt werden.



### **WARNUNG / VORSICHT / ACHTUNG!**

Die Monokupplungen dürfen **nicht** von den Schlauchleitungen **abgeschraubt** und/oder die Schlauchleitungen **vertauscht** werden!



## 7. Inbetriebnahme



### **HINWEIS:**

Bei der LUKAS- Handpumpe kann beim ersten Einsatz im Hochdruckbereich ein geringer Leerhub anfallen. Dieser Leerhub stellt sich aber nach 2-3 maligem Betätigen eines Gerätes selbsttätig wieder ein.



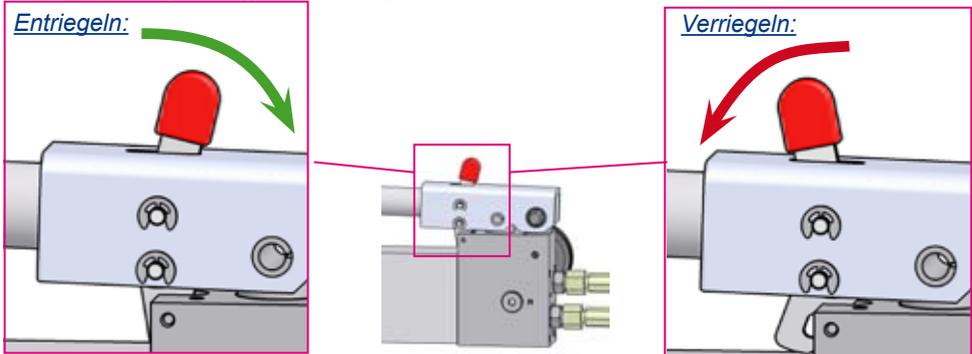
### **ACHTUNG!**

Die Handpumpe sollte möglichst waagrecht stehen, da sich sonst die verwendbare Nutzmenge ändert!

Grundsätzlich muss immer vor Inbetriebnahme der Handpumpe die Öleinfüllschraube um eine Umdrehung geöffnet werden! Dies ermöglicht die Be- und Entlüftung des Hydrauliktanks.

Nach Abschluss der Arbeiten, jedoch vor dem Transport, ist die Öleinfüllschraube wieder festzuschrauben!

### 7.1 Verriegelung der Pumpe



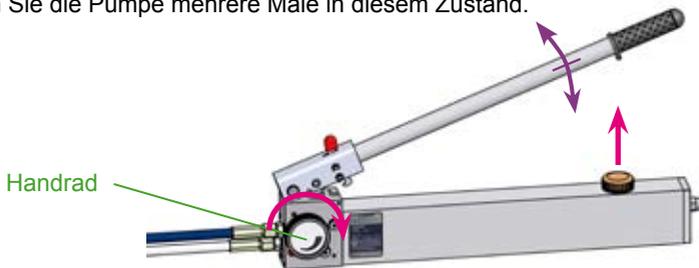
### **ACHTUNG!**

Schieben Sie den Verriegelungshebel immer ganz bis in die Endstellung, sowohl beim Entriegeln als auch beim Verriegeln!

Bei der Verriegelung der Handpumpe, muss sich der Pumpenhebel immer in der Grundstellung (Endstellung am Pumpenkörper) befinden!

### 7.2 Entlüften der Pumpe

1. Öffnen Sie das Ablassventil
2. Öffnen Sie die Öleinfüllschraube am Tankbehälter und kontrollieren den Ölstand. Der Ölstand sollte bis auf ca. 1-2 cm Unterhalb der Oberkante des Ölbehälters reichen.
3. Betätigen Sie die Pumpe mehrere Male in diesem Zustand.



**HINWEIS:**

Zum Entlüften von angeschlossenen Arbeitsgeräten sollten Sie dafür sorgen, dass sich der höchste Punkt der angeschlossenen Geräte unterhalb der Pumpe befindet.

Vor dem Betätigen der Pumpe müssen Sie zusätzlich die Öleinfüllschraube öffnen. Nur so kann die evtl. eingeschlossene Luft das hydraulische System bei Betätigung der Pumpe verlassen. Sie sollten die angeschlossene(n) Arbeitsgeräte **mehrere Male ohne Last** betätigen.

Beachten Sie hierzu auch die gesonderten Betriebsanleitungen der angeschlossenen Geräte.

## 8. Bedienung

**WARNUNG / VORSICHT!**

Unter gewissen Umständen kann der Pumpengriff „zurückschlagen“. Achten Sie deshalb darauf, dass Sie mit dem Körper seitlich zur Pumpe stehen.

**ACHTUNG!**

Bringen Sie niemals eine Verlängerung am Pumpengriff an, die nicht zum Gerät gehört. Diese Verlängerungen führen meistens dazu, dass die Pumpe beim Betrieb instabil wird.

**HINWEIS:**

Um im Hochdruck-Betrieb Kraft zu sparen empfehlen wir Ihnen kurze Hübe mit dem Pumpengriff auszuführen. Die größte Pumpwirkung wird in den letzten 5 Grad des Hubes erzielt.

Sollten Sie als Anschluss eine Steckkupplungsmuffe verwenden kann beim zu schnellen Öffnen des Ablassventils (Drehung gegen den Uhrzeigersinn) der Schnellstopp ausgelöst werden, d. h. das in den Steckkupplungsrippele eingebaute Rückschlagventil sperrt den Ölrücklauf und das Gerät bleibt unter Druck, während die Verbindung zwischen Pumpe und Steckkupplungsmuffe drucklos wird. Dies ist als Sicherheitsfunktion vorgesehen, falls die Verbindung zwischen der Steckkupplungsmuffe und Pumpe undicht wird und der Druck schlagartig absinkt. In diesem Fall verhindert der „Schnellstopp“ z.B. ein schlagartiges Absinken der Last bei Betrieb eines Hydraulikzylinders. Um den Schnellstopp wieder zu lösen, muss das Gerät erst wieder mit mehr Druck beaufschlagt werden. Dann kann durch langsames Öffnen des Ablassventils der Druck wieder abgebaut werden.

### 8.1 Bedienung

**Vorgehensweise:**

1. Ablassventil an der Handpumpe vollständig schließen (Drehung im Uhrzeigersinn).
2. Schließen Sie die Rücklaufleitung des Arbeitsgerätes am Rücklaufanschluss „T“ an und anschließend die Hochdruckleitung am Druckanschluss „P“.
3. Schieben Sie den Verriegelungshebel in Arbeitsposition (Entriegeln).
4. Arbeitsgerät durch Betätigung des Pumpenhebels (Auf- und Ab-Bewegungen) mit Hydraulikflüssigkeit versorgen bzw. Druck beaufschlagen.
5. Zum Druckabbau des Arbeitsgerätes öffnen Sie langsam das Ablassventil der Handpumpe (Drehung gegen den Uhrzeigersinn). Somit können Sie den Druckabbau genau dosieren.

## 8.2 Stillsetzen / Lagern

Zum Stillsetzen bzw. Lagern verschließen Sie alle hydraulischen Anschlüsse mit den zugehörigen Verschlusschrauben bzw. Staubschutzkappen.

Öffnen Sie nach dem Verschließen der hydraulischen Anschlüsse die Ablassschraube (nicht bis zum Anschlag!!) damit die Pumpe drucklos ist.

Reinigen Sie anschließend die Handpumpe sorgfältig vor äußerlichen Verschmutzungen. Zusätzlich ist bei längerer Lagerzeit das Gerät äußerlich komplett zu reinigen und alle mechanisch beweglichen, sichtbaren Teile sind einzuölen.



### **ACHTUNG!**

Nach Abschluss der Arbeiten, jedoch vor dem Transport, ist zu kontrollieren, dass die Öleinfüllschraube fest zugeschraubt ist!

Achten Sie darauf, die Pumpe nicht in einer feuchten Umgebung zu lagern.

## 9. Transport

Der Pumpenhebel dient als Tragegriff! Sonderpumpen können hierbei die Ausnahme sein. Diese Pumpen werden kundenspezifisch montiert, deshalb können andere oder auch keine Transportvorrichtung vorgesehen sein! In diesen Fällen wenden Sie sich bitte an Ihren autorisierten Händler oder LUKAS direkt. Zum Transport muss der Hebel verriegelt sein, wie im Kapitel „Verriegelung der Pumpe“ beschrieben.

## 10. Wartung und Instandsetzung

### 10.1 Grundvoraussetzungen

Servicearbeiten dürfen nur vom Gerätehersteller oder durch, vom Gerätehersteller geschultem Personal und den autorisierten LUKAS-Händlern durchgeführt werden.

An allen Komponenten dürfen nur Original LUKAS-Ersatzteile, die in der Ersatzteilliste aufgeführt sind, ausgetauscht werden, da hierbei auch evtl. erforderliche Sonderwerkzeuge, Montagehinweise, Sicherheitsaspekte und/oder Prüfungen unbedingt zu berücksichtigen sind.

**Achten Sie während der Montagearbeiten auf besondere Sauberkeit aller Komponenten, da Verschmutzungen das Gerät beschädigen können!**



### **WARNUNG / VORSICHT / ACHTUNG!**

Zur Durchführung von Wartungs- und Instandsetzungsmaßnahmen ist eine den Arbeiten angemessene Werkstatt- und persönliche Schutzausrüstung unbedingt erforderlich. (inkl. Abschirmungen).



Montage- und Reparaturarbeiten an der Pumpe dürfen nur durchgeführt werden, wenn das gesamte Hydrauliksystem **drucklos** ist!

Kupplungen dürfen nicht repariert werden, sie sind durch Original LUKAS Teile zu ersetzen!



### **HINWEIS:**

Senden Sie grundsätzlich die Garantie-Registrierkarte zurück an die LUKAS Hydraulik GmbH.

Vor Verwendung von Fremdkupplungen sollten Sie sich unbedingt mit LUKAS oder einem autorisierten Händler in Verbindung setzen.

Führen Sie keine Reparaturen ohne die entsprechende LUKAS Ersatzteilliste durch, da dort notwendige Anzugsmomente für Verschraubungen und/oder teilweise auch wichtige Zusatzinformationen aufgeführt sind.



### **ACHTUNG!**

Reinigen Sie das Gerät vor Kontrolle von Verschmutzungen!  
Verwenden Sie zum Reinigen keine aggressiven Mittel, es könnte zu Beschädigungen am Gerät führen.

Da LUKAS Geräte für höchste Leistungen ausgelegt sind, dürfen nur Komponenten ausgetauscht werden, die in den Ersatzteillisten des entsprechenden Gerätes aufgeführt sind.

Weitere Komponenten der Geräte dürfen nur ausgetauscht werden, wenn:

- Sie an einer entsprechenden LUKAS-Serviceschulung teilgenommen haben.
- Sie die ausdrückliche Erlaubnis des LUKAS-Kundenservice haben (Nach Anfrage Prüfung zur Erteilung der Erlaubnis. Prüfung in jedem Einzelfall nötig!)

Die Geräte unterliegen sehr hohen mechanischen Beanspruchungen. Deshalb ist nach jedem Einsatz eine Sichtprüfung durchzuführen mindestens jedoch einmal pro Monat (bei Dauereinsatz einmal wöchentlich).

Dadurch sind frühzeitig Verschleißerscheinungen erkennbar, so dass durch rechtzeitigen Ersatz dieser Verschleißteile Schäden am Gerät vermieden werden. Überprüfen Sie auch regelmäßig, dass alle Befestigungsschrauben festgezogen sind (beachten Sie auch eventuelle Anzugsmomente)

Mindestens einmal pro Jahr (bei Dauereinsatz einmal pro Halbjahr) oder wenn Zweifel an der Sicherheit oder Zuverlässigkeit bestehen, ist zusätzlich eine Funktionsprüfung durchzuführen (Beachten Sie hierzu auch die entsprechend gültigen nationalen und internationalen Vorschriften in Bezug auf die Wartungsintervalle von den Geräten).

## **10.2 Wartung**

Reinigen Sie vor Durchführung der Wartungsmaßnahmen die Handpumpe gründlich.

Nach Durchführung der Wartungsmaßnahmen sollten Sie alle metallischen Teile vorsorglich mit Öl einstreichen, um eventueller Korrosion vorzubeugen.

### **Prüfungen (Wartungsmaßnahmen):**

Führen Sie mindestens einmal pro Monat eine Sichtprüfung der Handpumpe durch, bei Dauereinsatz einmal wöchentlich.

#### ***Sichtprüfung***

##### ***Handpumpe***

- sind alle hydraulischen Verbindungen noch festgezogen,
- Allgemeine Dichtheit, keine Leckagen vorhanden (Vorhandene Schwitzöle haben auf die Funktion keinen Einfluss.),
- sind Beschädigungen an Pumpengehäuse, Ventilblöcken oder Anbauteilen zu erkennen, insbesondere an den beweglichen Teilen wie z. B. der Kolbenstange,
- sind alle Flüssigkeitsstände innerhalb der vorgegebenen Toleranzen,
- sind alle nicht beweglichen Verbindungen fest
- ist keine Korrosion vorhanden
- Gängigkeit des Pumpenhebels, der Verriegelung und der Handräder (Prüfung im drucklosen Zustand!)
- sind die Kupplungen leicht kuppelbar (wenn angebaut),
- sind Staubschutzkappen vorhanden,
- sind Typenschild, alle Betätigungsschilder, Hinweisschilder, Kennzeichnungen und Warnhinweise vorhanden und lesbar,

Führen Sie mindestens einmal pro Jahr eine Funktionsprüfung der Handpumpe durch, bei Dauereinsatz einmal pro Halbjahr.

### **Funktionsprüfung**

- keine verdächtigen Geräusche,
- Prüfungen auf maximale Belastung.

#### Durchführung:

Handpumpe zum Bedienen auf festen Untergrund stellen. Danach Prüfmanometer an die Versorgungsschlauchleitung anschließen. Arretierung des Pumpenhebels lösen und Ablassventil schließen. Danach erfolgt die Druckbeaufschlagung mit Betriebsdruck entsprechend der Typenschildangabe.



#### **HINWEIS:**

Bei dieser Prüfung ist eine Beruhigungszeit von ca. 2 Minuten zu beachten und die Handpumpe ggf. erneut mit dem Betriebsdruck zu belasten. Der anstehende max. Betriebsdruck darf nach 10 s nicht um mehr als 5% abfallen.  
Ein Prüfmanometer erhalten Sie aus dem LUKAS-Zubehörprogramm

## **10.3 Hydraulikflüssigkeitswechsel oder Hydraulikflüssigkeit nachfüllen**

Die Hydraulikflüssigkeit sollte bei Verunreinigung spätestens jedoch einmal im Jahr gewechselt werden. Bei Betreiben der Handpumpe in besonders staubiger Umgebung empfehlen wir Ihnen die Flüssigkeit spätestens halbjährlich zu wechseln.



#### **ACHTUNG!**

Füllen Sie nur Hydraulikflüssigkeit auf, wenn die Handpumpe von den Leitungen getrennt ist, oder die, mit der Pumpe betriebenen Geräte hydraulisch entlastet sind. Andernfalls könnte, nach dem Auffüllen, das gesamte hydraulische System mehr Hydraulikflüssigkeit enthalten als der Tank aufnehmen kann.



#### Vorgehensweise:

1. Öffnen Sie den Entlüftungs- / Einfülldeckel am Tank.
2. Füllen Sie soviel Hydraulikflüssigkeit nach, dass der Flüssigkeitsstand bis auf 1-2 cm unterhalb der Oberkante des Ölbehälters reicht.
3. Entlüften Sie die Handpumpe wie im Kapitel „Entlüften der Pumpe“ beschrieben.
4. Prüfen Sie den Flüssigkeitsstand nochmals und verschließen Sie den Tank bei korrektem Flüssigkeitsstand wieder mit dem Entlüftungs- / Einfülldeckel am Tank. Sollte der Tank nach dem Entlüften nicht mehr ausreichend gefüllt sein, beginnen Sie das Nachfüllverfahren wieder bei Punkt 2.



#### **HINWEIS:**

Sollte nach mehrmaligem Nachfüllen (während einer Wartung) wieder nicht der ausreichenden Flüssigkeitsstand im Tank erreicht werden, empfehlen wir Ihnen nach Leckagen im Hydrauliksystem zu suchen.

## **10.4 Pflege**

Lagern Sie die Handpumpe möglichst nicht in feuchter oder extrem staubiger Umgebung um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten. Ist dies unvermeidlich, sollten Sie häufiger Wartungsmaßnahmen durchführen und/oder die Pumpe wenn möglich vor diesen Einflüssen abschirmen.

Streichen Sie alle metallischen Teile regelmäßig mit Öl ein, um eventueller Korrosion vorzubeugen.

## 10.5 Reparatur



### **ACHTUNG!**

Da LUKAS Geräte für höchste Leistungen ausgelegt sind, dürfen nur Komponenten ausgetauscht werden, die in den Ersatzteillisten des entsprechenden Gerätes aufgeführt und deren Austausch hier beschrieben sind.

Weitere Komponenten der Geräte dürfen nur ausgetauscht werden, wenn:

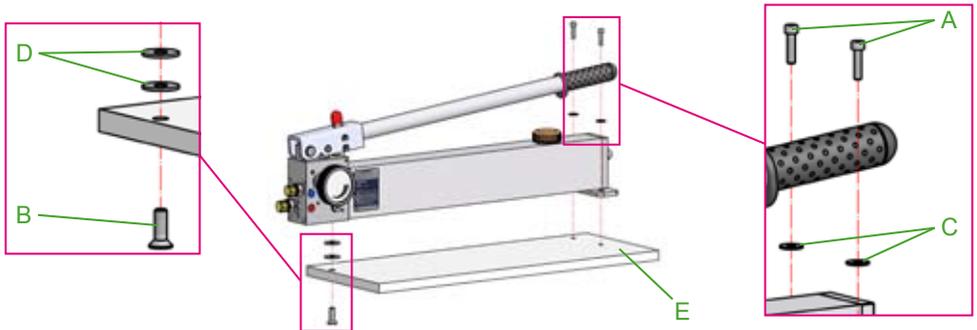
- Sie an einer entsprechenden LUKAS-Serviceschulung teilgenommen haben.
- Sie die ausdrückliche Erlaubnis des LUKAS-Kundenservice haben (Nach Anfrage Prüfung zur Erteilung der Erlaubnis. Prüfung in jedem Einzelfall nötig!)

### 10.5.1 Grundplatte tauschen

Die Grundplatte muss ausgetauscht werden, wenn äußerliche Beschädigungen vorhanden sind, die bei weiterer Nutzung eine Gefahr für Anwender und Gerät darstellen. Insbesondere muss die Grundplatte getauscht werden, wenn der stabile Stand der Handpumpe nicht mehr gewährleistet wird.

#### Vorgehensweise:

1. Demontieren Sie die Schrauben A und B sowie die Scheiben C und D.



2. Grundplatte E entfernen und durch neuen ersetzen.
3. Montieren sie die Grundplatte wieder in umgekehrter Reihenfolge.

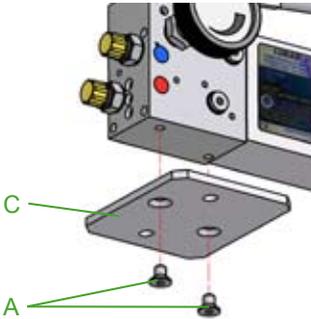
## 10.5.2 Fußplatten tauschen

Die Fußplatten müssen ausgetauscht werden, wenn äußerliche Beschädigungen vorhanden sind, die bei weiterer Nutzung eine Gefahr für Anwender und Gerät darstellen. Insbesondere müssen die Fußplatten getauscht werden, wenn der stabile Stand der Handpumpe nicht mehr gewährleistet wird.

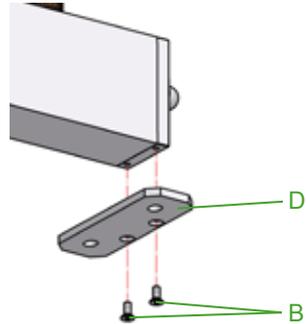
### Vorgehensweise:

1. Demontieren Sie die Schrauben A bzw. B.

#### Fußplatte vorne:



#### Fußplatte hinten:



2. Fußplatte C bzw. D entfernen und durch neuen ersetzen.

3. Montieren sie die Fußplatten wieder in umgekehrter Reihenfolge.

## 10.5.3 Tank demontieren für Reinigung, Austausch des Tanks oder der Dichtungen

Der Tank sollte min. einmal pro Jahr gereinigt werden um die Schmutzablagerungen zu entfernen.

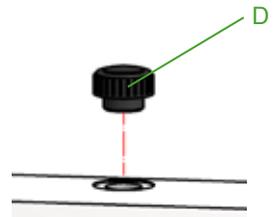
Der Tank muss ausgetauscht werden wenn äußerliche Beschädigungen vorhanden sind, welche die Sicherheit des Gerätes beeinträchtigen.

Die Tankdichtungen müssen ausgetauscht werden wenn Leckagen an den Verbindungsstellen des Tanks auftreten.

### Vorgehensweise:

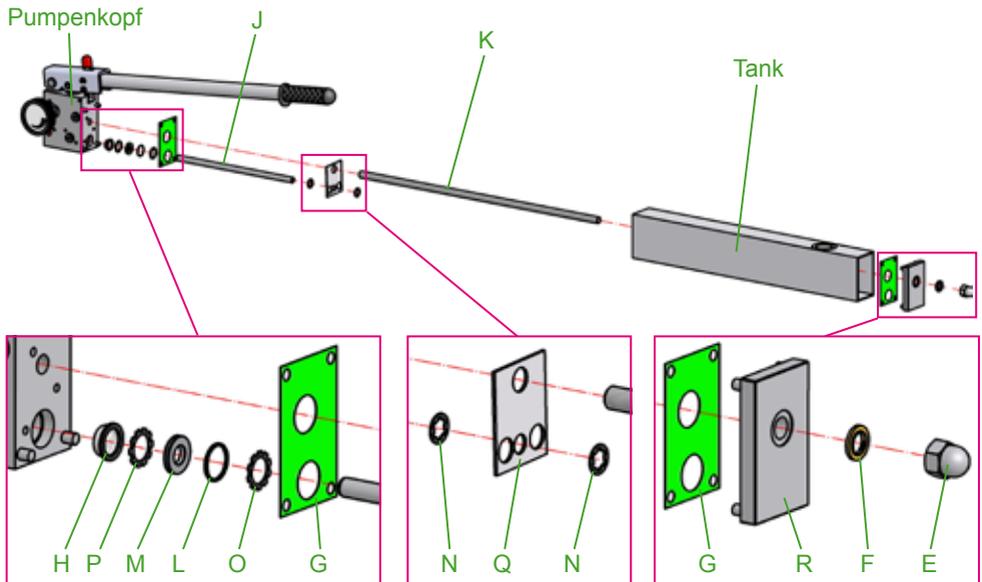
1. Grundplatte demontieren wie im Kapitel "Grundplatte tauschen" beschrieben.

2. Tank entleeren indem Sie die Öleinfüllschraube (Pos. D) demontieren und den Tank entleeren.



### **Demontage des ZPH1/HM1 11 Tanks:**

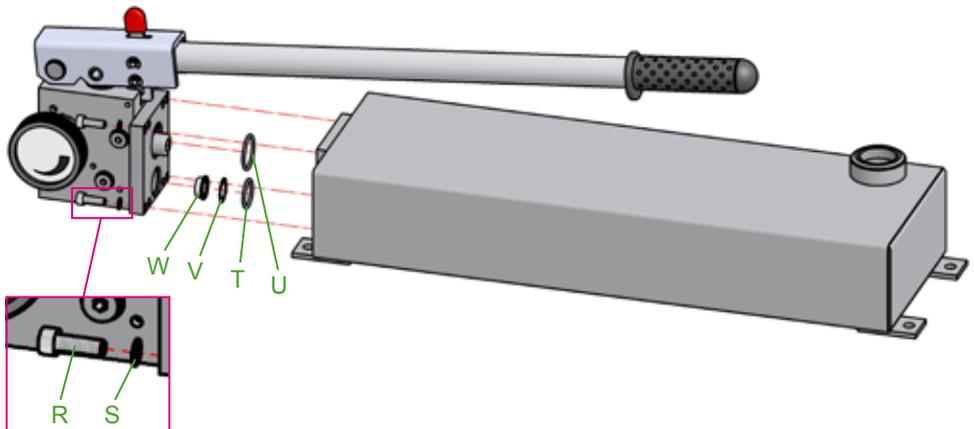
3. Mutter (Pos. E) und darunter liegenden Dichtring (Pos. F) demontieren.
4. Den Tank, die Dichtungen (Pos. G), den Deckel (Pos. R) und das Sieb (Pos. H) entfernen.  
Bei den Rettungshandpumpen ist zusätzlich das Ansaugrohr (Pos. J), die Gewindestange (Pos. K), die Scheibe (Pos. L), der O-Ring (Pos. M), die Zackenringe (Pos. N, O und P) und der Halter (Pos. Q) zu demontieren.



6. Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Ersetzen Sie dabei alle beschädigten Bauteile durch Neue. Das Anzugsmoment der Mutter ist 40 Nm.

### **Demontage des ZPH1/HM1 5I und 12I Tanks:**

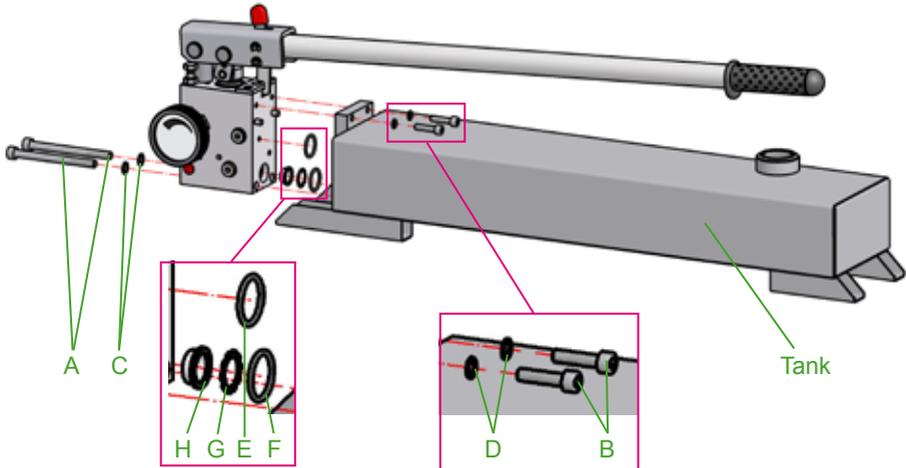
3. Schrauben (Pos. R) und darunter liegende Sicherungsringe (Pos. S) demontieren.
4. Den Tank, die O-Ringe (Pos. T und U), den Zackenring (Pos. V) und den Sieb (Pos. W) entfernen.



6. Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Ersetzen Sie dabei alle beschädigten Bauteile durch Neue. Das Anzugsmoment der Schrauben ist 10 Nm.

### **Demontage des ZPH3 Tanks:**

- Schrauben (Pos. A und B) und darunter liegenden Sicherungsringe (Pos. C und D) demontieren.
- Den Tank, die O-Ringe (Pos. E und F), den Zackenring (Pos. G) und den Sieb (Pos. H) entfernen.



- Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Ersetzen Sie dabei alle beschädigten Bauteile durch Neue. Das Anzugsmoment der Schrauben "A" ist 24 Nm, das der Schrauben "B" ist 10 Nm.

## **10.5.4 Kupplungen**



### ***WARNUNG / VORSICHT / ACHTUNG!***

Kupplungen dürfen nicht repariert werden, sie sind durch Original LUKAS Teile zu ersetzen!

### **10.5.4.1 Monokupplungen**

Die Monokupplungen müssen ausgetauscht werden wenn:

- äußerliche Beschädigungen vorhanden,
- Verriegelung nicht funktioniert,
- im gekuppelten und/oder ungekuppelten Zustand dauernd Hydraulikflüssigkeit austritt.

#### ***Vorgehensweise bei Montage in den Ventilblock:***

- Kupplung aus Anschlussplatte herausschrauben.
- Neue Kupplung mit einem Drehmoment von  $M_A = 40 \text{ Nm}$  in die Anschlussplatte einschrauben.

#### 10.5.4.2 Steckkupplungen

Die Steckkupplungen müssen ausgetauscht werden wenn:

- äußerliche Beschädigungen vorhanden,
- Verriegelung nicht funktioniert,
- im gekuppelten und/oder ungekuppelten Zustand dauernd Hydraulikflüssigkeit austritt.

##### Vorgehensweise:

1. Kupplung herausschrauben und entfernen.
2. Neue Kupplung aufsetzen und mit einem Drehmoment von  $M_A = 35 \text{ Nm}$  anziehen.



##### **ACHTUNG!**

Der Rücklaufanschluss muss immer mit einer Steckkupplungsmuffe ausgestattet sein.

Die Versorgungsanschluss muss hingegen mit einem Steckkupplungsniessel ausgestattet sein.

#### 10.5.5 Schilder

Alle beschädigten und/oder unleserlichen Schilder (Sicherheitshinweise, Typenschild usw.) müssen erneuert werden.

##### Vorgehensweise:

1. Beschädigte und/oder unleserliche Schilder entfernen.
2. Flächen mit Aceton oder Industrialkohol säubern.
3. Neue Schilder aufkleben.

Achten Sie darauf, die Schilder an der richtige Position aufzukleben. Ist diese nicht mehr bekannt, sollten Sie bei ihrem autorisierten LUKAS Händler oder LUKAS direkt nachfragen.

## 11. Fehlersuche

Fehler	Ursache	Behebung
<p>Angeschlossenes Gerät bewegt sich nicht, nur langsam oder setzt beim Bewegen aus.</p>	<p>Zu geringer Flüssigkeitsstand im Hydrauliktank.</p>	<p>Hydraulikflüssigkeit auffüllen bis auf max. Füllstand</p>
	<p>Ablassventil offen</p>	<p>Ablassventil schließen</p>
	<p>Schlauchleitung nicht ordnungsgemäß angeschlossen oder beschädigt</p>	<p>Verbindung der Schlauchleitung überprüfen und gegebenenfalls nochmals neu anschließen</p>
	<p>Zu hohe Belastung am Arbeitsgerät</p>	<p>Anderes Arbeitsgerät verwenden.</p>
	<p>Luft im hydraulischen System</p>	<p>System entlüften wie im Kapitel "Entlüften der Pumpe" beschrieben</p>
	<p>Defekt am Arbeitsgerät</p>	<p><b>Beachten Sie die Vorschriften der separaten Betriebsanleitung des Arbeitsgerätes</b></p>
<p>Angeschlossenes Gerät bewegt sich, hält den Druck aber nicht bzw. bringt nicht die angegebene Leistung.</p>	<p>Schlauchleitung nicht ordnungsgemäß angeschlossen oder beschädigt</p>	<p>Verbindung der Schlauchleitung überprüfen und gegebenenfalls nochmals neu anschließen</p>
	<p>Undichte Dichtung</p>	<p>Leckstellen auffinden und die Handpumpe von einem autorisierten Händler, von LUKAS speziell geschultem Personal oder LUKAS direkt warten lassen</p>
	<p>Innere Leckage der Pumpe</p>	<p>Handpumpe von einem autorisierten Händler, von LUKAS speziell geschultem Personal oder LUKAS direkt warten lassen</p>

<b>Fehler</b>	<b>Ursache</b>	<b>Behebung</b>
Arbeitsgerät bewegt sich nicht in die Ausgangsposition zurück, bewegt sich nicht ganz in die Ausgangsposition zurück oder bewegt sich langsamer in die Ausgangsposition als normal.	Ablassventil geschlossen	Ablassventil öffnen
	Zu hoher Flüssigkeitsstand im Hydrauliktank.	Hydraulikflüssigkeit absenken bis auf max. Füllstand
	Lose Hydraulikkupplung	Überprüfen Sie alle Kupplungen und ziehen Sie diese wieder fest
	Eingeschlossene Luft im System	Pumpe entlüften wie im Kapitel "Entlüften der Pumpe" beschrieben
	Zu große Leitungslänge	Kürzere Leitungen verwenden.
		Hydraulikflüssigkeit mit anderer, geeigneter Viskosität verwenden
Defekt am Arbeitsgerät	<b>Beachten Sie die Vorschriften der separaten Betriebsanleitung des Arbeitsgerätes</b>	
Angeschlossenes Arbeitsgerät erreicht seine Endlage nicht	Zu geringer Flüssigkeitsstand im Hydrauliktank.	Hydraulikflüssigkeit auffüllen bis auf max. Füllstand <b>Achtung fahren Sie vor dem Nachfüllen das Arbeitsgerät in Grundstellung zurück!</b>
	Nutzbare Hydraulikflüssigkeitsmenge der Pumpe nicht ausreichend	Anderes Arbeitsgerät verwenden mit einer Nutzmenge unterhalb der maximalen Nutzmenge der Pumpe
Angeschlossenes Arbeitsgerät erreicht nicht seine kraftbezogenen Leistungsdaten	max. zulässiger Betriebsdruck der Pumpe wird nicht erreicht	Druckbegrenzungsventil austauschen oder durch autorisierten Händler bzw. LUKAS direkt neu einstellen lassen
Flüssigkeitsaustritt am Hydraulikflüssigkeitstank (insbesondere an der Einfüllschraube)	Durch Rückführung von der Hydraulikflüssigkeit aus dem Arbeitsgerät wird die maximale Füllmenge des Tanks überschritten	Hydraulikflüssigkeit absenken bis auf max. Füllstand
	Dichtungen defekt	Dichtung austauschen
Hydraulikflüssigkeit milchig trübe	Wasser bzw. Kondenswasser im System	umgehend Hydraulikflüssigkeitswechsel vornehmen

<b>Fehler</b>	<b>Ursache</b>	<b>Behebung</b>
<u>Bei Mono-kupplungssystem:</u> Schlauchleitungen nicht kuppelbar	Stehen unter zu hohem Druck (z. B. durch zu hoher Umgebungs-temperatur)	Ablassventil öffnen und Arbeitsgerät entlasten
	Kupplung defekt	Kupplung muss umgehend ausgetauscht werden
<u>Bei Mono-kupplungssystem:</u> Schlauchleitungen häufiger nicht kuppelbar	Hydraulikflüssigkeit der Anwendungssituation nicht angepasst	Hydraulikflüssigkeit muss ersetzt werden (beachten Sie hierzu das Kapitel "Hydraulikflüssigkeitsempfehlung")
	Kupplung defekt	Kupplung muss umgehend ausgetauscht werden
<u>Bei Steck-kupplungssystem:</u> Schlauchleitungen nicht kuppelbar	System steht unter Druck	Ablassventil öffnen und Arbeitsgerät entlasten
	Kupplung defekt	Kupplung muss umgehend ausgetauscht werden
<u>Bei Mono-kupplungssystem:</u> Leckage an den Kupplungen	Kupplung defekt	Kupplung muss umgehend ausgetauscht werden
<u>Bei Steck-kupplungssystem:</u> Leckage am Kupplungsnippel	Sicherheitsventil hat angesprochen (im ungekuppelten Zustand)	Nach Druckabbau tritt keine Leckage mehr auf.
	Kupplungsnippel defekt	Kupplungsnippel muss umgehend ausgetauscht werden
<u>Bei Steck-kupplungssystem:</u> Leckage an der Kupplungsmuffe	Kupplungsmuffe defekt	Kupplungsmuffe muss umgehend ausgetauscht werden
Hydraulikflüssigkeitsaustritt an den Schläuchen oder Einbindungen	Undichtheit, eventuell Beschädigung	Schläuche austauschen
Beschädigungen an der Oberfläche der Hydraulikschläuche	Mechanische Beschädigungen oder Berührung mit aggressiven Medien	Schläuche austauschen

Sind die Störungen nicht behebbar, ist ein autorisierter LUKAS Händler oder der LUKAS-Kundendienst direkt zu verständigen!

Die Anschrift des LUKAS-Kundendienstes lautet:

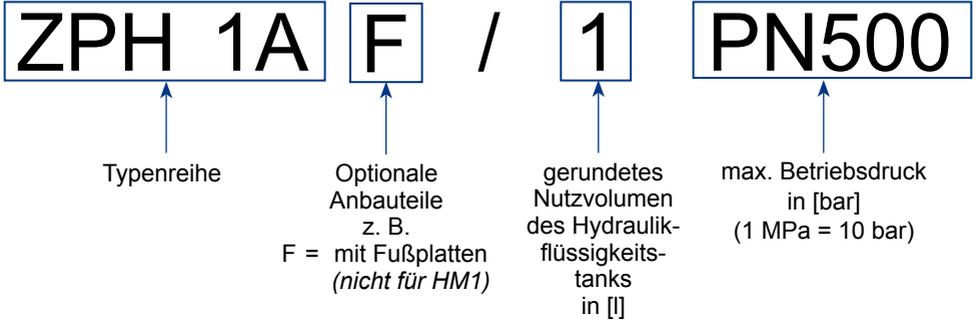
<b>LUKAS Hydraulik GmbH</b>	
Weinstraße 39,	D-91058 Erlangen
Postfach 2560,	D-91013 Erlangen
Tel.: (+49) 09131 / 698 - 348	
Fax.: (+49) 09131 / 698 - 353	

## 12. Technische Daten

Da alle Werte toleranzbehaftet sind können kleine Unterschiede zwischen den Daten Ihres Gerätes und den Daten der folgenden Tabellen bestehen!

### 12.1 Daten der Handpumpen

#### 12.1.1 Pumpenkennzeichnung

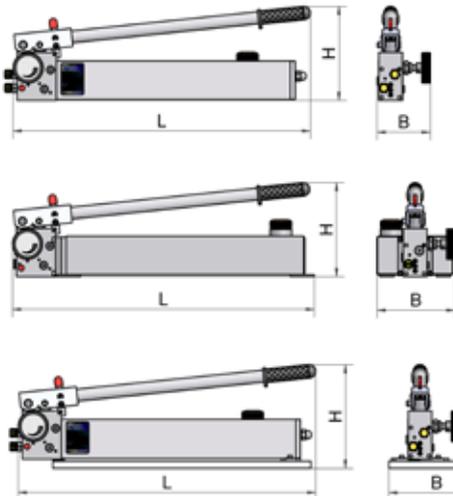


#### HINWEIS:

Die Handpumpen der Typenreihe HM1 sind grundsätzlich mit einer Grundplatte ausgestattet.

#### 12.1.2 Abmessungen

##### ZPH1 und HM1:



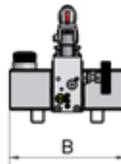
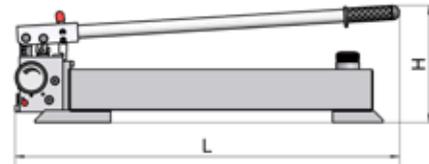
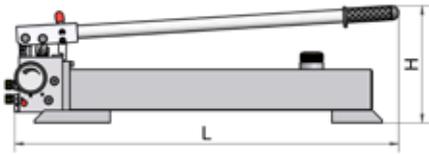
	ZPH 1		HM 1	
	(1l Tank)	(5l Tank)		
L	[mm]	621	628	623
	[in.]	24.4	24.7	24.5
B	[mm]	112	164	200
	[in.]	4.4	6.5	7.9
H	[mm]	195	195	215
	[in.]	7.7	7.7	8.5



#### HINWEIS:

Bei Handpumpen mit angebauter optionaler Fußplatte vergrößert sich die Höhe H um 6 mm.

### ZPH3:



		ZPH 3	
		(4l Tank)	(8l Tank)
<b>L</b>	[mm]	762	762
	[in.]	30	30
<b>B</b>	[mm]	150	230
	[in.]	5.9	9.1
<b>H</b>	[mm]	231	231
	[in.]	9.1	9.1

#### 12.1.3 Füllmenge - Nutzmenge

Tankgröße <i>(nach Pumpen- kennzeichnung)</i>	Nutzmenge	max. Füllmenge
<b>1 [l]</b>	1,1 [l] <i>0.29 [gal.-US]</i>	1,3 [l] <i>0.34 [gal.-US]</i>
<b>4 [l]</b>	4,0 [l] <i>1.06 [gal.-US]</i>	5,3 [l] <i>1.40 [gal.-US]</i>
<b>5 [l]</b>	4,5 [l] <i>1.19 [gal.-US]</i>	5,0 [l] <i>1.32 [gal.-US]</i>
<b>8 [l]</b>	8,0 [l] <i>2.11 [gal.-US]</i>	10,5 [l] <i>2.77 [gal.-US]</i>

#### 12.1.4 Fördermenge

Pumpentyp	Fördermenge pro Kolbenhub	
	Niederdruck ND	Hochdruck HD
<b>ZPH 1A</b>	10 [cm³] <i>0.61 [cu. in.]</i>	1,6 [cm³] <i>0.10 [cu. in.]</i>
<b>ZPH 3</b>	10,8 [cm³] <i>0.66 [cu. in.]</i>	4,2 [cm³] <i>0.26 [cu. in.]</i>
<b>HM 1</b>	10 [cm³] <i>0.61 [cu. in.]</i>	1,6 [cm³] <i>0.10 [cu. in.]</i>

#### 12.1.5 Max. Betriebsdruck



#### HINWEIS:

Den max. Betriebsdruck können Sie der Pumpenkennzeichnung entnehmen.

### 12.1.6 Umschaltdruck ND - HD

Pumpentyp	Umschaltdruck
ZPH 1A	10 [MPa]* 1,450 [psi.]
ZPH 3	18 [MPa]* 2,611 [psi.]
HM 1	10 [MPa]* 1,450 [psi.]

\*) 1 [MPa] = 10 [bar]

### 12.1.7 Gewicht

$$\text{Masse gesamt} = \text{Masse (Pumpenkopf)} + \text{Masse (Tank)} + \text{Masse (Zubehör)}$$

Pumpentyp	Masse (Pumpenkopf)
ZPH 1A	4,6 [kg] 10.1 [lbs.]
ZPH 3	3,7 [kg] 8.2 [lbs.]
HM 1	4,7 [kg] 10.4 [lbs.]

Tankgröße (nach Pumpen- kennzeichnung)	Masse (Tank)
1 [l]	1,4 [kg] 3.1 [lbs.]
4 [l]	4,4 [kg] 9.7 [lbs.]
5 [l]	4,0 [kg] 8.8 [lbs.]
8 [l]	6,2 [kg] 13.7 [lbs.]

Zubehör	Masse
Grundplatte	1,28 [kg] 2.83 [lbs.]
Fußplatte (vorne)	0,18 [kg] 0.40 [lbs.]
Fußplatte (hinten)	0,07 [kg] 0.15 [lbs.]
Anschlussnippel	0,04 [kg] 0.09 [lbs.]
Steckkupplungsmuffe	0,29 [kg] 0.64 [lbs.]
Steckkupplungsnippel	0,12 [kg] 0.26 [lbs.]
Monokupplung	0,73 [kg] 1.61 [lbs.]

## 12.2 Hydraulikflüssigkeitsempfehlung

Öl für LUKAS Hydraulik-Geräte Mineral-Öl DIN ISO 6743-4 und andere

	Bereich Öltemperatur	Ölbezeichnung	Viskositätsklasse	Bemerkung
A	-20 .... +55°C	HM 10	VG 10	

	Bereich Öltemperatur	Ölbezeichnung	Viskositätsklasse	Bemerkung
A	<b>-4.0 .... +131°F</b>	HM 10	VG 10	

empfohlener Viskositätsbereich: 10...200 mm<sup>2</sup>/s (10...200 cSt.)

Auslieferung erfolgt mit HM 10 DIN ISO 6743-4.



### **ACHTUNG!**

Vor Verwendung von Hydraulikflüssigkeiten, die nicht den obengenannten Spezifikationen entsprechen und / oder nicht von LUKAS bezogen werden, müssen Sie sich mit LUKAS in Verbindung setzen!

## 12.3 Betriebs- und Lagertemperaturbereiche

<b>Betriebstemperatur</b>	[°C] / [°F]	-20 ... +55	<b>-4 ... +131</b>
<b>Umgebungstemperatur</b> (Gerät in Betrieb)	[°C] / [°F]	-25 ... +45	<b>-13 ... +113</b>
<b>Lagertemperatur</b> (Gerät außer Betrieb)	[°C] / [°F]	-30 ... +60	<b>-22 ... +140</b>

# 13. EG Konformitätserklärung



LUKAS Hydraulik GmbH  
Weinstrasse 39  
D-91058 Erlangen  
Germany  
www.lukas.de



Dingjee  
Hurst  
LUKAS  
Vetter

## EG-Konformitätserklärung / EC Declaration of Conformity

Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 06/42/EG, Anhang II A  
In accordance with the EC Machinery Directive 06/42/EG, Appendix II A  
Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Handpumpen  
We hereby declare that the following hand pump

Handpumpe / hand pump	
ZPH 1A/1 PN500	84120/0120
ZPH 1AF/1 PN500	84120/3120
ZPH 1A/5 PN500	84120/0122
ZPH 1A/12 PN500	84120/0123
ZPH 3/4 PN500	84120/0410
ZPH 3/8 PN500	84120/0420
ZPH 1A/1 PN700	84120/0179
ZPH 1AF/1 PN700	84120/3179
ZPH 1A/5 PN700	84120/0180
ZPH 3/4 PN700	84120/0415
ZPH 3/8 PN700	84120/0425
HM 1A PN630	84150/22
HM 1A PN700	179120000
ZPH 3/4 PN630	84150/2240
ZPH3/4-1D PN500	84072/6640
ZPH3/4-2D PN500	84072/6648
ZPH3/8-1D PN500	84072/6680
ZPH3/8-2D PN500	84072/6685

- in den von uns gelieferten Ausführung den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 06/42/EG (ersetzte Richtlinie 98/37/EG) und den sie umsetzenden nationalen Rechtsvorschriften entsprechen.  
Berücksichtigt wurden insbesondere die Normen:
  - DIN EN ISO 12100, Ausgabe: 2004-04 - Sicherheit von Maschinen, Teil 1 und 2
  - DIN EN ISO 14121-1, Ausgabe: 2007-12 - Sicherheit von Maschinen - Leitsätze zur Risikobeurteilung
- in the version supplied by us conform to the EC Machinery Directive 06/42/EG (replaced directive 98/37/EG) and the national statutory provisions that implement them.  
The following standards have been taken into particular consideration:
  - DIN EN ISO 12100, publication date: 2004-04 - Safety of machinery, Parts 1 & 2
  - DIN EN ISO 14121-1, publication date: 2007-01 - Safety of machinery - Principles for risk assessment

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung oder Verwendung der Maschine/Ausrüstung verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.  
This declaration loses validity in the case of alterations or usage of the machinery/equipment not approved by LUKAS.

Erlangen, 11.11.2009

Wolfgang Bertleff  
Leiter Konstruktion / Manager Design  
LUKAS Hydraulik GmbH

Hartmut Krutsche  
Konstrukteur / Designer  
LUKAS Hydraulik GmbH

An IDEX Fire & Safety Business

LUKAS Hydraulik GmbH - Sitz/Domizil: Erlangen - Registergericht/Registrieren: Farnth HfB 6909  
Geschäftsführer/Managing Directors: Dr. / Dr. Ingrid Isenhardt (FH) / Uwe Krieger, Dipl. / Dipl. Ingrid Isenhardt (FH) / Rainer Siegemund  
Tel. +49(0)5131-6996-0 Fax: +49(0)5131-6996-394 e-mail: lukas.info@idescorp.com

## 14. Notizen





Entsorgen Sie bitte ordnungsgemäß alle  
Verpackungsmaterialien und abgebauten Teile.

---

## **LUKAS** Hydraulik GmbH

Weinstraße 39, D-91058 Erlangen  
Postfach 2560, D-91013 Erlangen  
Tel.: (+49) 0 91 31 / 698 - 0  
Fax.: (+49) 0 91 31 / 698 - 394  
e-mail: [lukas.info@idexcorp.com](mailto:lukas.info@idexcorp.com)



MADE IN GERMANY